

French-Hungarian

Identification du patient: _____

Date de l'examen: _____

Durée: de _____ à _____

Administrateur du test: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Bilinguisme français-hongrois

Francia-Magyar kétnyelvűség

Az "Aphasia Vizsgálat Kétnyelvűeknél" című vizsga "C" fejezetét Francia-Magyar kétnyelvűek számára Susan Chirke adaptálta
La partie C de l'examen de l'aphasie chez les bilingues a été adaptée au bilinguisme français-hongrois par Susan Chirke

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

APHASIA VIZSGÁLAT KÉTNYELVŰEKNÉL

EXAMEN DE L'APHASIE CHEZ LES BILINGUES

C FEJEZET/PARTIE C

Francia-Magyar kétnyelvűség

Bilinguisme français-hongrois

SZÓFELISMERÉS/RECONNAISSANCE DES MOTS

*** Mutassa a szavakat egyenként a betegnek és ugyanakkor olvassa fel azokat hangosan. A betegnek meg kell neveznie és/vagy mutatnia a kért szó francia megfelelőjét egy 10 szavas szólistán. Karikázza be a választott szó számát. Ha öt másodpercen belül semmiféle választ nem ad, akkor a 0-t kell bejelölni és rá kell térni a következő szóra, vagy feladatra. Amennyiben a beteg nem tud, vagy nem képes olvasni, akkor addig kell felolvasni a tíz szavas szósort, amíg nem választ egy szót. Ha a lista háromszori felolvasása után sem tudna választani, akkor 0-t adunk és rátérünk a következő szóra.

*** Itt kezdje el hangosan az olvasást!

Egy magyar szót fogok önnek mutatni, és önnek meg kell mondania, hogy melyik szó jelenti ugyanazt franciául ezen a szólistán. Kezdhetjük?

428. fa	1. chat	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. hó	2. neige	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. ablak	3. éclair	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. kalapács	4. marteau	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. hal	5. porte	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. poisson												
	7. fenêtre												
	8. pince												
	9. arbre												
	10. mouton												

*** Commencez à lire ici.

Je vais vous donner un mot en français et vous allez me dire lequel des mots dans cette liste veut dire la même chose en hongrois. Vous êtes prêt?

433. lait	1. fotel	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. cheval	2. tej	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. chemise	3. ing	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. fleur	4. asztal	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. fauteuil	5. virág	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. víz												
	7. nyakkendő												
	8. ló												
	9. levél												
	10. szamár												

SZÓFORDÍTÁS/TRADUCTION DE MOTS

*** Olvassa fel hangosan, egyenként a szavakat. Ha a zárójelben megadott szót mondja a beteg, a "+" jelet kell bejelölni, ha a válasznak egy másik, de elfogadható szót ad meg, akkor az "I"-t, ha pedig válasz helytelen, akkor a "-"-t kell bekarikázni. Ha öt másodpercen belül semmiféle választ nem ad, akkor "0"-t adunk és rátérünk a következő pontra.

*** Itt kezdje el hangosan az olvasást!

Most magyar szavakat fogok önnek mondani, amelyeket le kell fordítania franciára. Kezdheljünk?

438. kés	(couteau)	+	1	-	0	(438)
439. ajtó	(porte)	+	1	-	0	(439)
440. szem	(oeil)	+	1	-	0	(440)
441. homok	(sable)	+	1	-	0	(441)
442. bőrönd	(valise)	+	1	-	0	(442)
443. szerelem	(amour)	+	1	-	0	(443)
444. csúnyaság	(laideur)	+	1	-	0	(444)
445. bátorság	(courage)	+	1	-	0	(445)
446. szomorúság	(tristesse)	+	1	-	0	(446)
447. ok	(raison)	+	1	-	0	(447)

*** Lisez les mots suivants à haute voix, un à la fois. Si la réponse est le mot entre parenthèses, encerclez le signe "+", si le mot est différent mais acceptable, encerclez le chiffre "1", si la traduction est fautive, encerclez le signe "-". Si au bout de 5 secondes le patient n'a rien répondu, encerclez le "0" et passez au mot suivant.

*** Commencez à lire ici.

Je vais vous dire un mot en français et vous allez me donner sa traduction en hongrois. Vous êtes prêt?

448. rasoir	(borotva)	+	1	-	0	(448)
449. mur	(fal)	+	1	-	0	(449)
450. cou	(nyak)	+	1	-	0	(450)
451. beurre	(vaj)	+	1	-	0	(451)
452. chapeau	(kalap/sapka)	+	1	-	0	(452)
453. haine	(gyűlölet)	+	1	-	0	(453)
454. joie	(öröm)	+	1	-	0	(454)
455. peur	(félelem)	+	1	-	0	(455)
456. folie	(őrültség)	+	1	-	0	(456)
457. beauté	(szépség)	+	1	-	0	(457)

MONDATFORDÍTÁS/TRADUCTION DE PHRASES

*** Hangosan olvassa fel a lefordítandó mondatokat. Annyiszor kell elismételni, ahányszor a vizsgált személy kéri, de maximum háromszor. Azt a számot kell bekarikázni, ahányszor a mondatot fel kellett olvasni. A fordítás helyességének értékeléséhez a zárójelben megadott helyes fordítást szócsoportokra osztottuk, amelyek az értékelésben megadott számjegyekkel egyeznek meg. Azt a számot karikázza be, amely a helyesen lefordított szócsoport(ok) számával megegyezik; egy szónak a kihagyása már hibának számít. Ha minden szócsoport tartalmaz hibát, vagy ha a beteg semmiféle választ nem ad a mondat háromszori elismétlése után, a "0"-t kell bekarikázni. Ha a vizsgált személy által adott fordítás nem egyezik meg a zárójelben megadott fordítással, de elfogadható, akkor a "+"-t kell bejelölni. A zárójelben megadott mondattal megegyező fordítás eredménye a mondatban elkülönített szócsoportok száma lesz.

*** Itt kezdje el hangosan az olvasást!

Most mondok magyar mondatokat, és ön le fogja majd fordítani franciára! Kezdheljünk?

458. Anna olvas könyvet.	ismételve	1	2	3	-szor	(458)	
(Anna lit un livre)	hibátlan szócsoportok száma	+	0	1	2	3	(459)
460. Sándor született egy évvel ezelőtt.	ismételve	1	2	3	-szor	(460)	
(Alexandre est né il y a un an)	hibátlan szócsoportok száma	+	0	1	2	3	(461)
462. A piros iskola nagy.	ismételve	1	2	3	-szor	(462)	
(l'école rouge est grande)	hibátlan szócsoportok száma	+	0	1	2	3	(463)
464. Lajos vett két lovat az esküvő előtt.	ismételve	1	2	3	-szor	(464)	
(Louis a acheté deux chevaux avant le mariage)	hibátlan szócsoportok száma	+	0	1	2	3	(465)

466. Doktor ur, a gyerekek sejtik hogy ez a tanítónő elmegy. (<u>Docteur</u> , les enfants craignent <u>que la maitresse parte</u>)	ismételve hibátlan szócsoportok száma	1 +	2 0	3 1	-szor 2	(466) 3 (467)
468. Ha oda mennék azonnal megérkeznék február 20-án. (<u>si j'y allais tout de suite</u> j'arriverais <u>le 20 février</u>)	ismételve hibátlan szócsoportok száma	1 +	2 0	3 1	-szor 2	(468) 3 (469)

*** Présentez les phrases à traduire à haute voix. Jusqu'à concurrence de trois fois, répétez la phrase autant de fois que le patient le demandera et encerclez le nombre de fois que la phrase aura été lue. Le score correspond au nombre de groupes de mots tels qu'indiqués dans la traduction suggérée entre parenthèses correctement traduits. Encerclez le chiffre qui correspond au nombre de groupes sans erreur; une omission compte également comme une erreur. Si tous les groupes contiennent au moins une erreur, ou si le patient ne dit rien après trois répétitions successives, encerclez le "0". Si la traduction du patient est autre que celle entre parenthèses mais acceptable, encerclez le "+". Le score d'une phrase identique à la traduction entre parenthèses sera égal au nombre de groupes dans la phrase.

(*** Bár milyen szórend, ha grammatikailag helyes, elfogadható a magyarban.)

*** Commencez à lire à haute voix ici.

Maintenant, je vais vous donner des phrases en français. Vous m'en donnerez la traduction en hongrois. Vous êtes prêt?

470. Paul regarde un film. (<u>Pál</u> néz <u>filmet</u>)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2	(470) 3 (471)
472. Gabriel est venu il y a un mois. (<u>Gábor</u> jött <u>egy hónappal ezelőtt</u>)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2	(472) 3 (473)
474. Le chapeau noir est petit. (<u>A fekete</u> sapka <u>kicsi</u>)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2	(474) 3 (475)
476. Joseph a vendu trois animaux après la fête. (<u>József</u> eladott három állatot <u>az ünnepek után</u>)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2	(476) 3 (477)
478. Docteur, mon père regrette que cet homme vienne aujourd'hui. (<u>Doktor úr</u> , apám sajnálja <u>hogy ez az ember jön ma</u>)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2	(478) 3 (479)
480. Si je finissais de bonne heure, je partirais le 19 octobre. (<u>Ha befejezném korán</u> elmennék <u>október 19-én</u>)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2	(480) 3 (481)

NYELVTANI HELYESSÉG SZERINTI ELBIRÁLÁS/JUGEMENTS DE GRAMMATICALITÉ

*** Ebben a részben a vizsgált személynek meg kell állapítania, hogy felolvasott mondat helyes volt-e, vagy sem. Ha a beteg úgy ítéli, hogy a mondat helytelen volt, akkor arra kérjük, hogy javítsa ki, hogy a mondat elfogadható legyen. Az eredmény lejegyzésénél az "értékelis" szó után a "+" jelet kell bekarikázni, ha a vizsgált személy helyesnek ítélte meg a mondatot, és "-"-t, ha helytelennek, függetlenül attól, hogy a mondat valóban helyes volt-e, vagy helytelen. A "0" -t akkor kell bejelölni, ha a beteg semmiféle választ nem ad. Ezt követően, a "+" jelet akkor kell bekarikázni, ha a kijavított mondat elfogadható, a "-"-t, ha elfogadhatatlan, a "0"-t pedig akkor, ha a vizsgált személy képtelen kijavítani a mondatot, vagy ha egy helytelen mondatot helyesnek ítélte és így nem is javítja azt ki, vagy ha semmiféle választ nem ad. Ha egy helyes mondatot (486,492) helytelennek ítél, és azt helytelenné változtatja, mivel megpróbálja a helyes mondatot kijavítani, mind a két sorban a "-"-t kell bekarikázni. Ha a beteg úgy változtatja meg a helyes mondatot, hogy az helyes marad, akkor a "javítás" részben "+"-t kell adni.

*** Itt kezdje el hangosan az olvasást!

Magyarul fog mondatokat hallani. Önnek meg kell állapítania, hogy a mondat helyes volt-e, vagy helytelen. Ha úgy dönt, hogy a mondat hibás volt, akkor önnek ki kell javítania. Például arra a mondatra, hogy: "Ő van egy szép leány." azt kell felelnie, hogy helytelen, és ki kell javítania a következő képen: "Ő egy szép leány.". Kezdhettek?

482. A sár és az eső bepiszkitják az autót.	értékelés	+	-	0	(482)
	javítás	+	-	0	(483)
484. Andréa látogatja a Magyarországot.	értékelés	+	-	0	(484)
	javítás	+	-	0	(485)
486. Mária lehajtotta fejét.	értékelés	+	-	0	(486)
	javítás	+	-	0	(487)
488. Háza Ilona ég.	értékelés	+	-	0	(488)
	javítás	+	-	0	(489)
490. A újságírók olvasnak sok újságokat.	értékelés	+	-	0	(490)
	javítás	+	-	0	(491)
492. Zsuzsanna dolgozik. Én is.	értékelés	+	-	0	(492)
	javítás	+	-	0	(493)
494. A nagynéni telefonálni fog amint az ikrek el fognak menni.	értékelés	+	-	0	(494)
	javítás	+	-	0	(495)
496. A reggel András ír.	értékelés	+	-	0	(496)
	javítás	+	-	0	(497)

*** Dans cette section le patient doit indiquer si une phrase qu'on lui lit est correcte ou non. Si le patient juge que la phrase n'est pas grammaticale, on lui demande de la corriger et ainsi de la rendre acceptable. Pour le jugement du patient, encerclez le signe "+" si le patient déclare que la phrase est correcte, "-" s'il la considère incorrecte, indépendamment du fait que son jugement soit effectivement juste ou erroné, et "0" s'il ne donne pas de réponse. Ensuite, encerclez le signe "+" si la phrase corrigée est acceptable, "-" si elle est inacceptable, "0" si le patient se déclare incapable de la rectifier, s'il a incorrectement déclaré la phrase comme étant correcte, auquel cas il n'y a pas lieu de la rectifier, ou si le patient ne dit rien. Lorsqu'une phrase correcte (500, 504) est jugée incorrecte par le patient, et ensuite rendue incorrecte par le patient dans sa tentative de correction, encerclez le signe "-" aux deux rubriques. Si le patient la change sans la rendre incorrecte, encerclez le signe "+" pour la correction.

*** Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous me direz si ces phrases sont correctes ou non. Si elles ne le sont pas, je vous demanderai de les corriger. Par exemple, si je dis "la nuit dernière il a rêvé de son père" vous dites: "incorrect" et vous corrigez: "il a rêvé à son père". Vous êtes prêt?

498. Le sel et la pollution détruit le pont.	jugement	+	-	0	(498)
	phrase corrigée	+	-	0	(499)
500. Martin chante. Toi aussi.	jugement	+	-	0	(500)
	phrase corrigée	+	-	0	(501)
502. Sophie aime Canada.	jugement	+	-	0	(502)
	phrase corrigée	+	-	0	(503)
504. Pierre a levé la main.	jugement	+	-	0	(504)
	phrase corrigée	+	-	0	(505)
506. De François son bateau coule.	jugement	+	-	0	(506)
	phrase corrigée	+	-	0	(507)
508. Les ingénieurs construisent plusieurs canal.	jugement	+	-	0	(508)
	phrase corrigée	+	-	0	(509)
510. La famille mangera quand la pizza arrive.	jugement	+	-	0	(510)
	phrase corrigée	+	-	0	(511)
512. Soir Eugene enseigne.	jugement	+	-	0	(512)
	phrase corrigée	+	-	0	(513)

Kiegészítő megjegyzések a beteg nyelvi teljesítményének bármely pontjával kapcsolatosan, amelyeket a szabvány vizsgakérdések nem tártak fel.

Remarques supplémentaires concernant tout aspect de la performance du patient non relevé par les questions standardisées.

fa

1. chat

hó

2. neige

ablak

3. éclair

kalapács

4. marteau

hal

5. porte

6. poisson

7. fenêtre

8. pince

9. arbre

10. mouton

lait

1. fotel

cheval

2. tej

chemise

3. ing

fleur

4. asztal

fauteuil

5. virág

6. víz

7. nyakkendő

8. ló

9. levél

10. számár